

**Zeitschrift:** Le messenger suisse : revue des communautés suisses de langue française

**Herausgeber:** Le messenger suisse

**Band:** 29 (1983)

**Heft:** 4

  

**Artikel:** Allocutions de MM. François de Ziegler, Ambassadeur de Suisse, et de M. Achille Casanova vice-chancelier de la Confédération

**Autor:** Ziegler, François de

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-848543>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Dimanche 27 février, c'était la fête à la Pro Ticino.*

*De nombreuses personnalités étaient présentes dont l'Ambassadeur de Suisse et Mme F. de Ziegler, le Vice-chancelier de la Confédération et Mme Achille Casanova. Ambiance chaleureuse et discours dont nous reproduisons ceux de MM. de Ziegler et Casanova. Chorale remarquable et surtout la bonne humeur communicative des banquets tessinois. Une journée d'avant printemps parfaitement réussie.*

E per me un gran onore oltre che un profondo piacere essere presente oggi alla vostra festa primaverile, al ormai tradizionale banchetto della sezione di Parigi della Pro Ticino.

Un onore tanto più grande in quanto il Presidente della Confederazione mi ha incaricato di trasmettere ai membri della Pro Ticino di Parigi e a tutta la comunità elvetica il suo messaggio personale. Un messaggio di amicizia : perchè sapete la simpatia che il Presidente manifesta per il nostro cantone. Ma anche un messaggio di ringraziamento : di ringraziamento per quanto giornalmente fate per il buonome della Svizzera in Francia. Un messaggio che sono lieto di trasmettere oggi. Pour notre diplomatie, Paris est un cas particulier : on y compte trois ambassadeurs : vous-même, Excellence, et les ambassadeurs près l'OCDE et l'UNESCO. Et nous connaissons tous, M. l'Ambassadeur, l'excellence de votre délicate et importante mission.

Mais les ambassadeurs de Suisse à Paris sont bien plus nombreux : c'est vous tous, Madame, Monsieur, les Suisses de Paris. Vous avez vous tous un rôle d'ambassadeur de notre Pays : par votre travail, par votre engagement, par votre action, vous remplissez une tâche essentielle de connaissance et donc de compréhension réciproque. Je tiens à vous en remercier sincèrement.

La Svizzera come stato indipendente e sovrano, come comunione di 4 stirpi e dunque culture diverse,

non è una cosa ovvia, una fatalità. In ciò si distingue da tutte le altre nazioni che ci circondano. Nata come coalizione di resistenze, la Svizzera come Stato sopravvive come comunione di volontà e volontà di libertà. E dunque al di là di ciò che può dividerci : assolutamente necessario mantenere difendere, sviluppare queste nostre volontà per mantenere quel fine comune di libertà che è la nostra stessa essenza di Paese sovrano. Ed anche in questo campo voi Svizzeri di Parigi avete un ruolo da adempiere di cui vi ringrazio. Un ruolo per noi Ticinesi, piccola minoranza nel contesto elvetico, assume rilievo particolare. Perchè rappresentano quell'italianità che, per dirlo con Giuseppe Motta, costituisce un'italianità di cui dobbiamo essere fieri.

Ho avuto l'occasione un paio d'anni fa di conoscere un po' la comunità elvetica di Parigi. Come giornalista, ospite come oggi dell'Ambasciata, ho visitato anche l'ospedale svizzero e la città universitaria : e sono rimasto impressionato dell'azione di queste associazioni elvetiche.

Fino ad oggi la comunità ticinese invece mi era poco nota. Solo racconti nelle valli superiori a nomi : Blenio, Riviera, Leventina...

Sono dunque particolarmente lieto oggi di poter vivere di prima persona la comunità ticinese di Parigi, di conoscervi almeno un poco e con ciò spero di contribuire ad avvicinare voi che vivete lontano da casa con il nostro cantone.

**Achille Casanova**

---

**Allocutions de MM. François de Ziegler, Ambassadeur de Suisse, et de M. Achille Casanova Vice-chancelier de la Confédération**

Tutti i membri e tutti gli amici della Pro Ticino che sono sia ticinesi sia persone che nutrono un profondo amore per la lingua italiana, lingua nazionale ed ufficiale della Confederazione, saranno felici di apprendere che è tramite uno dei loro — che il riservato Consiglio Federale comunica con l'esterno.

Caro Vice-Cancelliere : è quindi un po' il messaggio delle autorità federali quello che Lei ci trasmette oggi e sono particolarmente lieto che questo messaggio ci giunga per mezzo di una voce ticinese.

Una caratteristica della Pro Ticino mi è sempre piaciuta molto : ed allo stretto vincolo che Vi lega è la grande fedeltà che a sempre dimostrate al Vostro paese d'origine.

Nella costellazione svizzera il Ticino costituisce un elemento indispensabile. Se diamo un'occhiata alla carta geografica, il Ticino ci appare come un'asse, una specie di ancora che garantisce ai territori a Nord delle Alpi la loro stabilità. Allo stesso tempo è sempre dal Ticino che ci pervengono i segni premonitori della primavera.

Ma è molto di più di un semplice raggio di sole che ci mandate ogni anno, è una speranza, un modo più semplice e allegro di prendere la vita, in una parola è un sorriso che Voi tutti ci regalate.

**François de Ziegler**